

甘為霖牧師引進白話字 ê 盲人點字

Rev. William Campbell Introduced the Romanized Taiwanese Braille System

Chùniók Lîm (林俊育)

台語信望愛網站、客語信望愛網站、思羅安信望愛(台語點字)網站

踏話頭

自然 ē 曉 ê 母語 kantaⁿ 指講 kah 聽，讀 kah 寫 tòh 需要學，若無學 mā 全款是母語 ê 文盲。盲人 kah 咱一般人全款，tiòh 學盲人點字 ê 讀 kah 寫，chiah 有法度接受教育，kah 一般人平平 tī 社會 khiā 起。

1988 年，我 tī 台北市雙連教會受選做服務委員會主委，tòh 開始盲人事工。1991 年底，有機會到僑居波士頓 ê 賴永祥教授府上作客，伊送我伊著作 ê 《教會史話》(第一輯)。我一掀開，tú 好是第 211 頁 ê 「盲人事工 ê 發軔」(教會史話#073，台灣教會公報社第 1953 期，1989 年 8 月 6 日刊出)。Hit 時，我當 teh 為雙連教會盲人事工，無閒 kah 霧 sàsà，chitê 巧合 hō 我有一種「ná ē hiah tú 好」ê 感覺，用教會語言來講，tòh 是「上主 ê 引 chhōa」。

「盲人事工 ê 發軔」chit 篇短短 600 字 ê 文章，記述台灣盲人教育 ê 開拓者—甘為霖牧師 (Rev. William Campbell，英國長老教會宣教師，1841-1921)，tī 伊寫 ê 「台灣佈教之成功」內面，有詳細記錄伊從事盲人事工 ê 機緣 kah 刊印淨凸版 kah 點字版盲人福音讀本 ê 經過。

Chit 段有關台灣長老教會盲人事工 ê 記事，hō 我真大 ê 鼓勵 kah 引 chhōa。2002 年，我 tī 李勤岸教授 ê 帶領之下，踏入台語文運動。彼時，我 tī 台語網 <taigu@googlegroups.com> 發表講，我 beh 研發台語點字來 hō 盲人平平 ē tàng 參與台語文運動。鄭良偉教授 kā 我講「chán！」，hō 我行 chit 條路無孤單。加上台語信望愛網站蔡哲民教授 ê 網路技術，思羅安信望愛(台語點字)網站 <http://sloan.fhl.net> tòh ànne 架設起來。

《教會史話》ê 盲人事工記述

清國統治台灣 kah 日本治台 hit 當時 ê 台灣盲人，m̄是做乞食 tōh 是算命仙。甘為霖牧師深深了解盲人 ê 苦境，伊認為教育 ē tàng 改善盲人 ê 處境，tōh 決心致力盲人教育 ê 事工。

目 chiu 無方便 ê 盲人需要學點字，chiah ē tàng 受教育 kah 讀聖經。甘為霖牧師大約 tī 1885 年準備好勢白話字 ê 凸字印刷，m̄ koh 笨 chhiàng koh 重，盲人 mā 真 pháiⁿ 勢摸讀，成本 koh koân。後來 tōh 改用 hit 當時世界漸漸開始普遍採用 ê 布雷爾點字系統 (Braille System) 來印製聖經 kah 靈修讀物，費用折半 koh 方便盲人摸讀。

Tùi 宣教 ê 觀點來講，有盲人點字冊 tōh ē tàng 開啟盲人接近福音來得救；對盲人 ê 福祉來講，消除文盲，知識之門 tōh 大開。

甘為霖牧師 tī 1889 年開始展開創設盲校 ê 事工，伊 tī 府城 (台南) 洪公祠設立「訓瞽堂」ê 盲校，這是台灣盲人特殊教育 ê 先驅，mā 開啟台灣基督長老教會 ê 盲人事工。

Tī 大清帝國 ê 盲人學校有 1874 年莫萊 (William H. Murray，原為蘇格蘭聖經公會所派) tī 江京創辦 kiámchhái 算是 siōng 早 ê，koh 來是 1888 年李修善 (David Hill) tī 漢口設訓盲書院，洪公祠算排第三。

1895 年日本治台，盲校因為局勢動亂暫停一段時期，結局決定 1897 年 3 月底所租洪公祠 ê 租期到 tōh 停辦。甘為霖牧師 iáu koh 繼續遊說日本政府，成立官辦盲校 tī 現今台南啟聰學校現址，ánne 講起來，洪公祠 ê 訓瞽堂盲校 tōh 是台南啟聰學校 ê siōng 前身。

一般目 chiu 無看 ê 人 lóng 叫做盲人，台語白話叫做 chheⁿmê。早期漢學 á 時代 iáu 未有西洋教育體制 ê 學校，大清帝國 ê 頭兩間盲人學校叫做「訓盲書院」，甘為霖牧師 tī 台南設立 ê 盲校 ná ē 叫做「訓瞽堂」？《甘字典》ê「瞽」解說：「目 chiu 有目皮無瞳子 (目 chiu 仁/眼球)」。

台灣 hit 當時 ê 私刑時行「挖目 chiu」，教會史話#073「盲人信徒溫旺遭殺」有寫：「溫旺……早年因細故 kah 吳志高之黨徒衝突，tōh áne 有一暗 tī 路裡遭遇襲擊，雙眼被挖去。」Kiámchhái 是甘為霖牧師看 tiòh 台灣有 hiah chē「無目 chiu 仁」ê 盲人，所以 ka 號名叫做「訓瞽堂」。

早期有培養真 chē 優秀 ê 盲生去日本留學，lóng 真有成就。奉獻台南市永福教會 ê 廖旺先生，mā 是讀了「訓瞽堂」tōh 去日本留學。續落來，我所知最近有培養出幾位優秀 ê 盲人牧師，如台南神學院畢業 ê 邱瑞淵牧師、石賢哲牧師 (牧會台中市美村

台語點字系統是 1885 年甘為霖牧師 (Rev. William Campbell) 引進 ê 廈門音白話字點字系統，配合台灣長老教會早期重視白話字 ê 推廣，chitê 點字系統 mā 利益 chēchē 盲人 ê 教育 kah 信仰追求。

國民黨政府流亡來台了後，以殖民者 ê 作法來推行錯誤 ê 國語政策，迫害台灣母語。公立盲校無 teh 教台語點字，私立台中惠明盲校 kah 私立慕光盲人重建中心早期有 teh 教，m̄ koh chit 十幾年來，in kah 神學院放棄教白話字全款，mā 漸漸放棄教台語點字。台語點字漸漸行入死亡 ê 路，現此時可能 kanta 雙連教會 ê 盲朋友 teh 使用。禮拜用盲用週報 ê 聖經 kah 聖詩使用台語點字，西羅亞 (盲人) 合唱團台語歌詞 kah 譜 lóng 用點字。

2001 年，我開始踏入台語 chit 條路，tòh 下決心 beh k ā 台語點字救活。因為台語拼音系統一直到 2006 年 9 月 29 日 chiah 整合好勢，我 tòh 請華語點字金點／超點開發主導人洪錫銘老師，來進行台語點字 ê 電腦化，koh 請台語點字 ê 精英石賢哲、龔素珠、許梅芳、楊錦鍾等，來研討白話字點字 kah 台閩羅拼音方案 ê 定義。Siōng 重要 ê 是信望愛網站 ê 蔡哲民教授全心投入，k ā 我整理好勢 ê 台閩羅 kah 點字對照表，tī 台語信望愛網站下 kha，設台閩羅點字轉換工具 (<<http://sloan.fhl.net/tran/>>)，同時 mā 架設思羅安信望愛 (<<http://sloan.fhl.net>>) hō 盲朋友試讀。咱台語信望愛有開發真 chē 台語工具，用華語翻譯台語工具 ē tàng kā 華語文章轉做漢羅台語，koh 用漢羅轉全羅工具 kā 它轉做全羅台語，koh 用教羅轉台閩羅工具 kā 它轉做台閩羅，ánne tòh ē tàng 轉做台語點字。Chitê 思羅安信望愛網站，今後 ē tàng 提供盲朋友無限 ê 台語讀物，這需要大家來 tàu 相 kāng phah 拚。

類似金點、超點 ê 華語盲用電腦 ê 明盲雙向 (華語點字→華語→華語點字)，「台閩羅→台語點字→台閩羅」ê 軟體若開發好勢，盲朋友 ê 台語作品 mā ē tàng 上網 hō 盲朋友 kah 明眼人來讀，這 tòh 是聖經所講 ê 「上主 hō 失明 chheⁿmê ê koh 看見」，願一切榮耀歸 hō 創造主！

台語點字系統對照表

白話字	台閩羅拼音	台語點字	白話字	台閩羅拼音	台語點字
a	a	⠁	i	i	⠇

u	u	⠠	e	e	⠠
o	o	⠠	o	oo	⠠
ai	ai	⠠	au	au	⠠
an	an	⠠	am	am	⠠
ia	ia	⠠	io	io	⠠
iu	iu	⠠	in	in	⠠
im	im	⠠	oa	ua	⠠
oe	ue	⠠	ui	ui	⠠
un	un	⠠	om	om	⠠
ng	ng	⠠	ang	ang	⠠
iau	iau	⠠	ian	ian	⠠
iam	iam	⠠	eng	ing	⠠
oai	uai	⠠	oan	uan	⠠
ong	ong	⠠	a ⁿ	ann	⠠
i ⁿ	inn	⠠	e ⁿ	enn	⠠
o ⁿ	oonn	⠠	ai ⁿ	ainn	⠠
ia ⁿ	iann	⠠	iu ⁿ	iunn	⠠
ui ⁿ	uinn	⠠	oa ⁿ	uann	⠠
ia ⁿ h	iannh	⠠	o ⁿ h	oonnh	⠠
oai ⁿ	uainn	⠠	iang	iang	⠠
iah8	iah8	⠠	iap8	iap8	⠠
iat8	iat8	⠠	iak8	iak8	⠠

ioh8	ioh8	⠠⠏⠞⠠	iok8	iok8	! 9
oah8	uah8	⠠⠏⠞⠠	oat8	uat8	⠠⠏⠞⠠
oeh8	ueh8	⠠⠏⠞⠠	uih8	uih8	⠠⠏⠞⠠
auh8	auh8	⠠⠏⠞⠠	ouh8	ooh8	⠠⠏⠞⠠
iong	iong	⠠⠏	ah8	ah8	⠠⠏⠞⠠
ih8	ih8	⠠⠏⠞⠠	uh8	uh8	⠠⠏⠞⠠
eh8	eh8	⠠⠏⠞⠠	oh8	oh8	⠠⠏⠞⠠
ap8	ap8	⠠⠏⠞⠠	ip8	ip8	⠠⠏⠞⠠
at8	at8	⠠⠏⠞⠠	it8	it8	⠠⠏⠞⠠
ak8	ak8	⠠⠏⠞⠠	ek8	ik8	⠠⠏⠞⠠
ok8	ok8	⠠⠏⠞⠠	ut8	ut8	⠠⠏⠞⠠
ah	ah	⠠⠏⠞⠠	ih	ih	⠠⠏⠞⠠
uh	uh	⠠⠏⠞⠠	eh	eh	⠠⠏⠞⠠
oh	oh	⠠⠏⠞⠠	iah	iah	⠠⠏⠞⠠
ioh	ioh	⠠⠏⠞⠠	oah	uah	⠠⠏⠞⠠
oeh	ueh	⠠⠏⠞⠠	uih	uih	⠠⠏⠞⠠
ouh	ooh	⠠⠏⠞⠠	ap	ap	⠠⠏⠞⠠
ip	ip	⠠⠏⠞⠠	iap	iap	⠠⠏⠞⠠
at	at	⠠⠏⠞⠠	it	it	⠠⠏⠞⠠
oat	uat	⠠⠏⠞⠠	ut	ut	⠠⠏⠞⠠
iat	iat	⠠⠏⠞⠠	ak	ak	⠠⠏⠞⠠
ek	ik	⠠⠏⠞⠠	ok	ok	⠠⠏⠞⠠

iak	iak	⠠⠠⠠	iok	iok	⠠⠠⠠
p	p	⠠	ph	ph	⠠
m	m	⠠	b	b	⠠
t	t	⠠	th	th	⠠
n	n	⠠	l	l	⠠
k	k	⠠	kh	kh	⠠
ch	ts	⠠	chh	tsh	⠠
g	g	⠠	h	h	⠠
s	s	⠠	j	j	⠠⠠⠠
第 2 聲	第 2 聲	⠠	第 3 聲	第 3 聲	⠠
第 4 聲	第 4 聲	⠠	第 5 聲	第 5 聲	⠠
第 6 聲	第 6 聲	⠠	第 7 聲	第 7 聲	⠠
第 8 聲	第 8 聲	⠠	,	,	⠠
.	.	⠠	:	:	⠠
;	;	⠠	!	!	⠠
?	?	⠠			

期待

盲人等等e殘障人士一般 lóng hō 社會人士歧視，成做社會 ê 邊緣人。文明 ê 定義 tòh 是關懷弱勢團體 ê 深度，jú 關心弱勢團體 ê 社會 tòh 是 jú 文明。人類對弱勢團體 ê 關懷 tùì 同情救濟，進步到了解並提供無障礙 ê 大環境，hō in 活 kah 有尊嚴 koh 有信心。

疼 tóh 是 tī 別人 ê 需要上，看 tiòh kak ī ê 責任。有一个諺語 ánnē 講：「送伊魚，不如教伊掠魚。」電腦科技 ê 發展 hō 殘障 ê 人士得 tiòh 真大 ê 幫助，咱 mā 加真容易幫助 in 「掠魚」ê 技能。

咱 tiòh 來關心盲朋友 ê 母語讀寫，in ê 心靈無受 tiòh 看 ē tiòh ê 「花花世界」污染，in ē tàng 寫出純潔 koh súi ê 文學作品，hō 台語文學開花結好果 chí。

讀者回應若有任何批評指教，歡迎 e-mail: limchuniok@gmail.com，林俊育收。

附錄：網站資源

Wikipedia < http://en.wikipedia.org/wiki/Louis_Braille >;

< <http://en.wikipedia.org/wiki/Braille> >

台語信望愛網站 < <http://taigi.fhl.net> >

思羅安信望愛網站 < <http://sloan.fhl.net> >

維基百科 < <http://zh.wikipedia.org/wiki/甘為霖> >

賴永祥教授網站 < <http://www.laijohn.com/> >

參考冊目

賴永祥 1990 《教會史話》(一)。台南：人光。